





4091.

# ИНСТРУКЦІЯ

ДЛЯ ПРЕПОДАВАНІЯ ФРАНЦУЗ-  
СКАГО ЯЗЫКА

въ Гимназіяхъ.

---

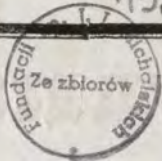
## PROGRAMME

DE L'ENSEIGNEMENT DE LA  
LANGUE FRANÇAISE

dans les Gymnases.

INSTYTUT  
BADAŃ LITERACKICH PAN  
BIBLIOTEKA

60-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72  
Tel. 26-68-62



**Ц**ѣль преподаванія Французскаго языка въ Гимназіяхъ состоитъ въ томъ, чтобы научить учениковъ хорошо понимать и съ пользою читать Французскихъ писателей, объясняться на этомъ языкѣ и писать о предметахъ общепотребительныхъ. Такъ какъ для достиженія этой цѣли необходимо знаніе грамматики, то Учитель, излагая ея начала, будетъ преимущественно обращать вниманіе на основныя правила и на существенныя исключенія, не останавливаясь на мѣлочныхъ подробностяхъ; впрочемъ, чтобы безъ пользы не терять времени драгоценнаго для юношества, онъ умолчитъ объ опредѣленіяхъ и правилахъ свойственныхъ другимъ языкамъ, особенно же языку главному, коренному, и ограничится однимъ указаніемъ на нихъ

**L**e but de l'enseignement de la langue Française dans les Gymnases est de mettre les élèves en état de bien comprendre et de lire avec fruit les ouvrages français, de s'exprimer en cette langue et de pouvoir écrire sur des sujets familiers. Pour atteindre à ce but, la connaissance de la grammaire étant indispensablement nécessaire, le Professeur chargé d'en développer les principes, insistera principalement sur les règles fondamentales et sur les exceptions les plus essentielles, sans s'arrêter à des détails minutieux; en outre, pour ne pas employer inutilement un tems précieux pour la jeunesse, il passera sous silence les définitions et les règles communes aux autres langues, et surtout à la langue principale; se



или намекомъ. Наконецъ, когда ученики начнутъ понимать по французски, Учитель будетъ дѣлать всѣ свои замѣчанія на этомъ языкѣ и заставлятъ учениковъ отвѣчать на томъ же языкѣ на сдѣланные имъ вопросы, что будетъ для нихъ полезнымъ упражненіемъ.

#### І-й К Л А С С Ъ.

Такъ какъ ученики этого класса не умѣютъ еще читать по французски, то имъ будутъ излагаемы правила чтенія и произношенія гласныхъ простыхъ, сложныхъ, долгихъ или краткихъ, двугласныхъ, согласныхъ простыхъ и сложныхъ, ударенія, разные роды буквы *e*, мягкой *l*, значеніе седиля и двоетоція (діерезы): все это показать въ примѣрахъ, чтобы научить читать цѣлыя фразы по книгѣ, назначенной для этого класса.

bornant à les indiquer ou à en faire mention. Enfin, dès que les élèves commenceront à comprendre le français, le Professeur fera toutes ses observations en cette langue et encouragera les élèves à s'en servir pour répondre à toutes les questions qui leur seront faites; ce qui sera pour eux un exercice avantageux.

#### I C L A S S E.

Les élèves de cette classe ne sachant pas encore lire le français, on leur enseignera les principes de la lecture, en leur faisant bien connaître le son des voyelles simples, des voyelles doubles, longues ou brèves, celui des diphtongues, des consonnes simples et des consonnes doubles, les accens, les différentes sortes d'*e*, les *l* mouillés, la valeur de la cédile et du tréma; le tout par de nombreux exemples, afin de parvenir à lire des phrases entières

Ученики будутъ выучивать слова, означающія необходимѣйшіе предметы, равно какъ и короткія фразы, въ которыхъ содержались бы эти слова, чтобы такимъ образомъ очевидно показать ученикамъ значеніе оныхъ; числительныя имена количественныя и порядочныя до ста, и писать ихъ на таблицѣ.

## II-ой К Л А С С Ъ.

Продолженіе чтенія, въ чемъ ученики будутъ упражняемы какъ можно болѣе, причемъ будетъ обращено тщательное вниманіе на произношеніе, особенно на то, чтобы гласныя *и, еи*, были произносимы правильно, и чтобы односложныя *le, me, te, se*, и другія, не имѣли звука *les, mes, tes, ses*.

Какъ не лъзя составлять предложеній безъ глагола, то ученики будутъ учить,

въ томъ же въ книгѣ для чтенія, въ которой принята эта классъ.

Les élèves apprendront des mots, choisis dans les objets de première nécessité, ainsi que des phrases où ces mots se trouveront renfermés, à fin d'en faire mieux comprendre la signification; les nombres cardinaux et ordinaux jusqu'à cent et les écrirons sur le tableau.

## II C L A S S E.

Continuation du développement de la lecture, dans laquelle on exercera les élèves le plus qu'il sera possible, en soignant la prononciation et en veillant surtout à ce que les voyelles *и, еи*, soient bien prononcés, et que les monosyllabes *le, me, te, se*, et d'autres, n'aient pas le son de *les, mes, tes, ses*.

Comme on ne peut composer de phrases sans le secours d'un verbe,

между прочимъ глаголы вспомогательные *avoir* и *être*, первый съ существительнымъ, второй съ прилагательнымъ, прочитай ихъ напередъ нѣсколько разъ въ классѣ.

Будеть излагаемо о частяхъ рѣчи, ихъ числѣ и раздѣленіи.

О существительномъ: его раздѣленіе, свойства и образованіе множественнаго числа.

О членѣ: его значеніе и перемѣны.

Примѣчаніе. Такъ какъ во французскомъ языкѣ не принято склоненій, то будетъ показано, что членъ съ предлогами *de* и *a* образуетъ управленія, и какимъ падежамъ польскихъ склоненій это соотвѣтствуетъ. Здѣсь легко будетъ представить примѣры, принявъ для большей ясности склоненіе.

*les élèves apprendront alternativement, avec les objets ci—dessous, les verbes auxiliaires A voir et Etre, le premier avec un substantif, le second avec un adjectif, après les avoir lus et relus en classe.*

On commencera à traiter des parties du discours, de leur nombre et de leur division.

Du substantif: sa division, ses propriétés et la formation du pluriel.

De l'article: sa fonction et les changemens auxquels il est sujet.

Rémarque. La langue française n'ayant pas admis les déclinaisons, on fera remarquer, que l'article et les prépositions *de* et *à* forment des régimes, et on indiquera à quels cas des déclinaisons polonaises ils répondent. Il sera facile d'en donner un exemple en admettant une déclinaison



Такъ какъ иногда передъ существительными ставится членъ, а иногда прилагательное числительное и п, то будетъ изъяснено что въ какомъ случаѣ надобно употреблять.

Рядъ существительныхъ, прилагательныхъ и глаголовъ; нѣсколько небольшихъ фразъ, которыя ученики должны выучить наизусть и написать на доскѣ, послужатъ къ обогащенію ихъ памяти и усовершенствованію ихъ произношенія.

### III-й К Л А С С Ъ.

Неоставляя чтенія будетъ повторено пройденное въ предыдущемъ классѣ о частяхъ рѣчи; потомъ ученики выучатъ: опредѣленіе прилагательнаго, степени сравненія, способъ ихъ образованія, неправильность нѣкоторыхъ изъ нихъ и образованіе женскаго рода

pour rendre la chose plus compréhensible.

Comme on met tantôt l'article, tantôt l'adjectif numeral un, devant le substantif, on expliquera dans quel cas l'un ou l'autre doit être employé.

Une série de mots comprenant des substantifs, des adjectifs et des verbes; nombre de petites phrases, que les élèves apprendront par coeur et qu'ils devront écrire sur le tableau, serviront à enrichir leur mémoire et à former leur prononciation.

### III CLASSE.

Sans négliger la lecture suivie, il sera fait une répétition des parties du discours enseignées dans la classe précédente; ensuite les élèves apprendront: la définition de l'adjectif, les degrés de signification, la manière de les former, l'irrégularité de quel-



и множественнаго числа въ прилагательныхъ. Потомъ будетъ пройдено до опредѣлительныхъ прилагательныхъ и показано различіе прилагательныхъ притяжательныхъ и указательныхъ отъ мѣстоименій притяжательныхъ и указательныхъ: это различіе тѣмъ необходимо, что его нѣтъ въ польскомъ языкѣ. Также будетъ излагаемо о мѣстоименіи и его раздѣленіи; о глаголахъ вспомогательныхъ и ихъ употребленіи.

Чтобы облегчить ученикамъ составленіе краткихъ предложеній изъ выученныхъ уже ими словъ, они будутъ спрягать по 4-мъ наклоненіямъ глаголы каждаго правильнаго спряженія.

Темы удобныя для перевода съ польскаго на французскій языкъ будутъ служить приложеніемъ правилъ, и соединеніемъ практики съ теоріею; кромѣ того ученики будутъ переводить изустно съ французскаго на польскій, или на русскій

ques uns et la formation du féminin et du pluriel des adjectifs. On passera ensuite, aux adjectifs déterminatifs, en faisant connaître ce qui distingue les adjectifs possessifs et démonstratifs des pronoms possessifs et démonstratifs; chose d'autant plus nécessaire, que cette distinction n'a pas lieu dans la langue polonaise. Il sera aussi traité du pronom et de sa division; des verbes auxiliaires et de leur emploi.

Pour faciliter aux élèves la construction de petites phrases avec les mots déjà appris, ils conjugueront des quatre manières un verbe de chacune des conjugaisons régulières.

Des thèmes analogues et faciles à traduire du polonais en français, serviront à faire l'application des règles, et joindront la pratique à la théorie. Outre ces objets les élèves traduiront de vive voix, du français en polonais

языкъ, отрывки изъ книги, принятой для чтенія въ этомъ классѣ, и будутъ дѣлать грамматическій разборъ пройденныхъ уже частей грамматики. Наконецъ, чтобы лучше привыкнуть къ правильному выговору, они будутъ выучивать и рассказывать, отъ времени до времени, маленькія басни или отрывки въ стихахъ.

#### IV-ый К Л А С С Ъ.

При чтеніи будутъ вкратцѣ повторены правила изложенныя въ предъидущихъ классахъ, послѣ чего пройдено будетъ о глаголѣ, о подлежащемъ, о управленіи, о различныхъ родахъ глаголовъ, о наклоненіяхъ, о временахъ, ихъ употребленіи, образованіи и раздѣленіи. Ученики будутъ спрягать всѣ роды глаголовъ, и заучивать замѣчанія о спряженіяхъ правильныхъ и о ихъ правописаніи. Будетъ также объяснено о раздѣленіи причастія, о опредѣленіи и раздѣленіи нарѣчія, о

ou en russe, des morceaux du livre de lecture adopté pour cette classe et feront l'analyse grammaticale des parties de la grammaire déjà enseignées. Enfin pour mieux saisir la prononciation, ils apprendront et réciteront, de tems à autre, une petite fable ou une petite pièce de vers.

#### IV CLASSE.

En continuant la lecture, il sera fait une répétition succincte des règles enseignées dans les classes précédentes, après quoi, on traitera du verbe, du sujet, du régime, des différentes sortes de verbes, des modes, des tems, de leur emploi, de leur formation et de leur division. Les élèves conjugueront toutes les espèces de verbes, et apprendront les observations sur les conjugaisons régulières et sur leur orthographe. Il sera aussi traité de

предлогъ и союзъ. Ученики будутъ выучивать какъ можно болѣе словъ изъ всѣхъ частей рѣчи, чтобы они имѣли ихъ всегда въ памяти, и легко могли пользоваться ими, не имѣя надобности прибѣгать къ помощи Словаря.

Статьи изъ книги для чтенія будутъ объясняемы и переводимы съ французскаго на польскій или русскій языкъ; а темы, соотвѣтственные правиламъ грамматики, будутъ служить предметами перевода съ польскаго или русскаго на французскій языкъ.

Нѣкоторые отрывки въ стихахъ и прозѣ должны быть выучиваемы и рассказываемы изустно.

#### V-ый К Л А С С Ъ.

Ученики этого класса, имѣя уже понятіе о частяхъ грамматики, пройдутъ

la division du participe, de la définition et de la division de l'adverbe, de la préposition et de la conjonction. Les élèves apprendront le plus grand nombre possible de toutes ces espèces de mots, à fin de les avoir présens à la mémoire, pour s'en servir facilement au besoin, sans être obligés de recourir à un dictionnaire.

Des paragraphes du livre de lecture seront expliqués et traduits du français en polonais ou en russe; et des thèmes analogues aux règles de la grammaire, serviront d'objets de traduction du polonais, ou du russe en français.

Quelques morceaux de vers ou de prose devront être appris et récités par coeur.

#### V C L A S S E.

Les élèves de cette classe ayant déjà une connaissance des parties de la



словосочиненіе до причастія. Избранныя мѣста изъ Литературы Ноёля будутъ читаемы, объясняемы и переводимы на польскій или русскій языкъ; темы или отрывки легкія для перевода на французскій языкъ будутъ служить примѣненіемъ правилъ.

Можно надѣяться, что въ концѣ года ученики будутъ въ состояніи писать по диктовкѣ статьи объясненныя уже и дѣлать грамматическій разборъ. Нѣкоторые отрывки въ стихахъ или въ прозѣ, достаточно объясненные, будутъ выучиваемы и рассказываемы на изустъ.

## VI-ой К Л А С С Ъ.

Повторивъ первую часть словосочиненія, ученики пройдутъ вторую до конца. Это занятіе будетъ сопровождаемо чтеніемъ избранныхъ отрывковъ изъ *Leçons de Littérature Noëlle*, которые, будучи переводимы на польскій или рус-

grammaire, apprendront la syntaxe jusqu'au participe. Des morceaux choisis dans la Littérature de Noël seront lus, expliqués et traduits en polonais ou en russe, et des thèmes ou des morceaux faciles à traduire en français donneront lieu à l'application des règles.

Il est à espérer qu'à la fin de l'année, les élèves seront en état d'écrire sous la dictée un des passages qui auront été expliqués et d'en faire l'analyse grammaticale. Quelques fragmens soit de vers, soit de prose, bien expliqués, seront appris et récités par coeur.

## VI CLASSE.

Après avoir fait une répétition de la première partie de la syntaxe, les élèves apprendront la seconde jusqu'à la fin. Cette occupation sera variée par la lecture de morceaux choisis dans les *Leçons de Littérature de Noël*,



скій языкъ, притомъ объясняемы, доставятъ двойную пользу: познакомятъ съ собственнымъ или переноснымъ значеніемъ словъ и представятъ множество примѣровъ въ подтвержденіе объясненныхъ уже правилъ.

Ученики будутъ переводить съ польскаго или русскаго на французскій языкъ иногда изустно, иногда письменю, отрывки, какіе имъ будутъ назначены изъ хрестоматіи польской или русской.

Нѣкоторыя отрывки въ стихахъ будутъ выучиваемы на изустъ.

### VII-ой К Л А С С Ъ.

Общее повтореніе грамматики и синтаксиса. Переводъ на польскій или русскій языкъ разныхъ статей, избранныхъ изъ сочиненія французскаго, принятаго для этого класса. Должно быть о-

lesquels offriront, en les expliquant ou en les traduisant en polonais ou en russe, un double avantage; celui de pouvoir faire bien connaître la signification propre au figurée des mots et de fournir un grand nombre d'exemples à l'appui des règles déjà expliquées.

Les élèves traduiront du polonais ou du russe, en français, tantôt de vive voix, tantôt par écrit des morceaux qui leur seront assignés dans une chrestomatie polonaise ou russe.

Quelques pièces de vers seront apprises et déclamées.

### VII C L A S S E.

Répétition générale de la Grammaire et de la syntaxe. Traduction en polonais ou en russe de divers morceaux choisis dans l'ouvrage français adopté pour cette classe. On surveillera at-

бращаемо особенное вниманіе на произношеніе, и ни одинъ оборотъ не долженъ быть оставленъ безъ замѣчанія ученикамъ и безъ приведенія другихъ примѣровъ. Ученики, между прочимъ, будутъ переводить съ польскаго или русскаго языка на французскій. Эти переводы будутъ подаваемы Учителю, который подчеркнувъ ошибки, возвратитъ ихъ ученикамъ чтобы они сами поправили прежде чѣмъ будутъ исправлены на доскѣ. Впрочемъ, ученики зная уже правила составленія и согласованія, стануть писать объ обыкновенныхъ предметахъ, или дѣлать краткія описанія извѣстныхъ имъ предметовъ.

Примѣчаніе. Руководствомъ для преподаванія Грамматики могутъ служить слѣдующія книги: 1) *Grammaire Française à l'usage des élèves des classes inférieures* par Landié; 2) *Grammaire de Noël et Chapsal avec des thèmes*, édition de Varsovie par Parvez.

tentivement la prononciation et on ne laissera passer aucune tournure sans la faire remarquer aux élèves et sans en fournir d'autres exemples. Les élèves en outre traduiront du polonais ou du russe en français. Ces traductions seront remises au Professeur qui après en avoir souligné les fautes, les rendra aux élèves pour qu'ils corrigent eux mêmes, avant de faire corriger sur le tableau. En outre, les élèves sachant déjà les règles de la construction et de l'accord, ils s'essaieront à écrire sur des sujets familiers, ou à faire de petites descriptions d'objets qui leur sont connus.

Rémarque. Les livres pour l'enseignement de la Grammaire sont: 1) *Grammaire Française à l'usage des élèves des classes inférieures* par Landié; 2) *Grammaire de Noël et Chapsal avec des thèmes*, édition de Varsovie

Для чтенія и переводовъ на Польскій или Русскій языкъ: 1) *Chrestomatie Française en deux parties par Landie*; 2) *Les Aventures de Telemaque à l'usage de la jeunesse, par Einerling, édition de Saint-Petersbourg*. Эти сочиненія, будучи довольно обширны, могутъ также служить ученикамъ для домашняго чтенія.







F

19.535